



歌德選書 | Buchcast: Von uns für dich

## 德文訪談逐字稿（中德對照）|

### Transkript (Deutsch – Mandarin)

段落一：Karsten 老師自我介紹（從 01 分 04 秒開始）

#### 【Deutsch】

Hello allerseits, mein Name ist Karsten, ich bin ursprünglich aus der Volkswagenstadt Wolfsburg, das ist in Norddeutschland. 2006 bin ich zum ersten Mal für ein Praktikum nach Taipeh gekommen. Ich war sofort fasziniert von Taiwan, von den Menschen und von der Sprache. Damals habe ich auch begonnen, Deutsch zu unterrichten. Und seit 2017 arbeite ich nun als Lehrkraft am Goethe-Institut hier in Taipeh.

#### 【中文】

大家好，我是 Karsten，來自德國北部的城市沃爾夫斯堡（Wolfsburg），大眾汽車的總部所在地。2006 年，我第一次來到台北實習。我馬上就被台灣、這裡的人們和語言所吸引。當時我也開始了德語教學的工作。自 2017 年以來，我一直在台北的歌德學院擔任教職。

段落二：作者介紹（從 03 分 49 秒開始）

#### 【Deutsch】

Heute geht es um das Buch „Russendisko“, das ist ein Band mit Erzählungen von Vladimir Kaminer.

Ja, du hast Recht, Chester. Vladimir Kaminer ist in Russland geboren und 1990 mit Anfang 20 nach Deutschland gekommen. Ein paar Jahre später hat er begonnen, Bücher auf Deutsch zu schreiben, und er hat auch großen Erfolg damit gehabt.

#### 【中文】

今天我們要談的是《Russendisko》這本書，這是一本由 Vladimir Kaminer 所撰寫的故事集。

是的，你說得對，Chester。Vladimir Kaminer 在俄羅斯出生，1990 年 20 歲出頭時移民到了德國。幾年後，他開始用德語寫作書籍，並取得了巨大的成功。

段落三：為什麼推薦這本書（從 04 分 47 秒開始）

#### 【Deutsch】

Das Buch erzählt vom Leben in Berlin, und als es erschienen ist, habe ich auch gerade in Berlin studiert. Deshalb erinnere mich viele Details an meine Zeit dort. Das ist der erste Punkt. Aber natürlich ist auch

das Thema Migration für mich interessant, weil ich jetzt als Deutscher in Taiwan lebe. Dieses Thema ist momentan aber auch in Deutschland wieder hochaktuell, weil viele Flüchtlinge aus den Kriegen u.a. in Syrien und der Ukraine nach Deutschland gekommen sind. Ja, und mir gefällt an Wladimir Kaminers Buch, wie er trotz der Konflikte, die solche Migrationsbewegungen mit sich bringen, immer sehr heiter und humorvoll auf die Probleme zwischen Menschen verschiedener Kulturen blickt.

### 【中文】

這本書描述了柏林的生活，當它出版時，我也正在柏林念書。因此，許多細節讓我回想起在那裡的時光。這是第一個點。但當然，對我來說移民主題也很有趣，因為我現在作為一個德國人生活在台灣。目前這個主題在德國也再次變得十分重要，因為許多來自敘利亞、烏克蘭等地的難民來到了德國。是的，我喜歡 Wladimir Kaminer 的書，儘管移民議題也帶來了衝突，他都總是以非常開朗和幽默的方式看待不同文化之間的問題。

### 段落四：書本內容分享（從 07 分 58 秒開始）

#### 【Deutsch】

Ok. das mache ich gerne. Also, das Buch beginnt an einem Wendepunkt der Weltgeschichte. 1990 endet der Kalte Krieg, die Mauer zwischen West- und Ostdeutschland ist gefallen und in der Sowjetunion gibt es für Menschen jüdischen Glaubens plötzlich die Gelegenheit, ihre Heimat zu verlassen und im Westen ein besseres Leben zu beginnen.

Kaminer erzählt nun auf sehr amüsante Weise davon, wie diese jüdische Identität für seinen Vater in der Sowjetunion immer ein Nachteil war (ohne dass der Vater jetzt wirklich verfolgt worden wäre). Für Wladimir Kaminer selbst bietet diese politische Regelung plötzlich doch eine große Chance, obwohl er mit dem jüdischen Glauben eigentlich gar nichts am Hut hat.

Und in seinem Buch gibt es immer wieder diesen Kontrast zwischen der Weltgeschichte, Politik und offizieller Ideologie (oder auch der hohen Kunst) auf der einen Seite und auf der anderen Seite die banale, aber auch sehr komische Realität der Menschen, die einfach nur ein gutes Leben führen wollen. Und Kaminer beschreibt dann mit trockenem, respektlosem Humor, also respektlos in einem positiven Sinne, dass er's nicht so richtig ernst nimmt. Also er beschreibt, wie er nach Berlin kommt und welche aberwitzigen Abenteuer er dort im Alltag erlebt.

### 【中文】

好的，我很樂意這麼做。所以，這本書的場景始於世界歷史的一個轉折點。1990 年，冷戰結束了，西德和東德之間的柏林圍牆倒塌了，在蘇聯，對於信仰猶太教的人們來說，突然有了離開家鄉、在西方開始更好生活的機會。

Kaminer 以非常幽默的方式講述了這一點，對他在蘇聯的父親來說，猶太身分認同的問題沒有帶來一點好處（儘管他的父親實際上並沒有被迫害）。對於 Kaminer 自己來說，這個政治規定突然給了他一個很大的機會，儘管他實際上對猶太教並不感興趣。

在他的書中，世界歷史、政治和官方意識形態（或高級藝術）與人們只是想過著好日子的平凡卻又非常滑稽的現實之間不斷產生對比。Kaminer 用枯燥、無禮但又不帶負面意義的幽默來說明一切。他描述了自己是如何來到柏林，以及他在那裡日常生活中經歷了哪些令人匪夷所思的冒險。

## 段落五：永久居留的取得（從 15 分 45 秒開始）

### 【Deutsch】

Also für mich war es relativ einfach, eine unbeschränkte Aufenthaltserlaubnis für Taiwan zu bekommen. Ich habe fünf Jahre lang an einer anderen Schule hier in Taipei gearbeitet und konnte dann dieses Dokument beantragen. Als ich es schließlich in der Hand hielt, war ich aber sehr froh, weil ich seitdem viel freier bin. Ich bin nun unabhängig von meinem Arbeitgeber und ich kann tun und lassen, was ich will!

Und bei mir ist es so ein bisschen ähnlich wie bei Biancas Eltern. Also ich bin jetzt schon länger hier in Taiwan, aber ich denke immer noch, also ich weiß es nicht, aber es kann immer noch sein, dass ich im Alter oder so vielleicht dann doch zurückgehe, das ist so 'ne Zwischenstation...vielleicht. Ich bin nicht so sicher. Also das ist ganz interessant, dass es vielen Leuten so geht, wenn sie ins Ausland gehe, dann haben sie ihre alte Heimat, irgendwie so als Rückversicherung und im Moment bin ich sehr zufrieden hier in Taiwan, bin sehr glücklich mit meiner Lebenssituation, aber man weiß natürlich nie, was passiert. Das heißt vielleicht, würde ich irgendwann doch wieder zurück nach Deutschland gehen. Aber ja, so ist es bei mir.

### 【中文】

對我來說，在台灣得到永久居留證不是特別困難。我在台北的另一所學校工作了五年，便得以申請這份文件。但當我終於拿到永居證的時候，我還是感到非常高興，因為從那時起，我變得更自由了。我不再依賴雇主，可以隨心所欲地做我想做的事情！

對我來說，也有點像 Bianca 的父母一樣。我在台灣已經有一段時間了，但我仍然在思考。雖然不是很確定，但或許在老年時我可能會回去德國，這邊就像是過渡的一站...吧，我不知道。很有趣的是，許多人在出國時都還是把自己的舊家鄉當作一種「備案」，目前我對台灣感到非常滿意，對我的生活狀況感到非常幸福，但我們永遠不知道會發生什麼。也許有一天我會回到德國。這就是我目前的情況。

## 段落六：關於融入這件事（從 21 分 26 秒開始）

### 【Deutsch】

Nein, wenn ich zurück nach Deutschland gehe, dann ist kein Problem für mich. Grundsätzlich fühle ich mich sehr wohl damit, zwischen Deutschland und Taiwan zu pendeln! Und in die taiwanische Gesellschaft bin ich zwar nicht richtig integriert, das liegt vor allem an der Sprachbarriere, die es natürlich trotzdem gibt. Das heißt, manchmal habe ich kleinere Probleme im Alltag, weil man Chinesisch begrenzt ist. Aber die Taiwaner sind immer sehr freundlich und hilfsbereit. Deshalb gefällt mir mein Leben hier immer noch sehr gut!

### 【中文】

不，回到德國對我來說沒有問題。基本上，我很喜歡在德國和台灣之間來回穿梭！雖然我沒有完全融入台灣社會—主要還是因為仍然存在的語言障礙。這意味著，有時我會因為我的中文能力有限而在日常生活中遇到一些小問題。但是台灣人總是非常友善和樂於助人。因此，我仍然非常喜歡這裡的生活！

## 段落七：語言的重要性（從 26 分 18 秒開始）

### 【Deutsch】

Ich habe ja schon erwähnt, dass ich nicht vollständig in die taiwanische Gesellschaft integriert bin. Als Deutschlehrer bewege ich mich halt in einer Blase, das heißt, viele meiner Kontakte haben etwas mit Deutsch zu tun, deshalb bestand für mich – anders als für Vladimir Kaminer – keine Notwendigkeit, richtig gut Chinesisch zu lernen. Und ich denke, es kommt immer auf die persönliche Lebenssituation an: wo man arbeitet, ob man einen Partner aus der anderen Kultur hat, auch auf die Persönlichkeit, zum Beispiel ich bin ja introvertiert, ich brauch' auch viel Zeit für mich selbst, ich genieße Zeit mit mir alleine. Aber andere Leute gehen halt sehr gerne unter Leute, und dann ist es natürlich sehr wichtig, dass man mit den Leuten in der Landessprache kommunizieren kann. Grundsätzlich ermutige ich meine Schüler aber natürlich, so gut wie möglich Deutsch zu lernen, um voll am gesellschaftlichen Leben teilhaben zu können, wenn sie z. B. nach Deutschland gehen, um zu studieren oder so.

### 【中文】

我已經提到過，我並沒有完全融入台灣社會。作為一名德語教師，我主要活動在一個德語的「泡泡」裡。意思是說，我許多的聯繫都與德語有關，因此與 Kaminer 不同的是，對我來說並沒有真正學好中文的必要。而且我認為這取決於個人的生活狀況：你在哪裡工作，你是否有來自另一種文化的伴侶，還有你的個性，比如我是一個很內向的人，我需要很多時間獨處，我享受獨自一人的時間。但其他人可能很喜歡交際，所以能與當地人用當地語言交流是非常重要的。當然，如果學生想去德國讀書之類的，我都會鼓勵我的學生盡可能地學好德語，這樣他們就可以完全參與社會生活。

## 段落八：關於柏林這個城市（從 31 分 32 秒開始）

### 【Deutsch】

Ja, also ich denke auch, es hängt davon ab, wohin man geht in Berlin. Natürlich wenn sich man in Szenevierteln wie Prenzlauer Berg oder Mitte bewegt, da trifft man natürlich auf Leute aus der ganzen Welt. Und das ist auch schön, wir sind auch so ein bisschen stolz darauf, dass wir mit Berlin jetzt eine Weltstadt haben. Und wir sind da auch nicht so superstolz auf Deutsch, wie die Franzosen auf ihre französische Sprache. Von daher finde ich das also jetzt eigentlich nicht so schlimm. Aber ja normalerweise, wenn man in eher ein bürgerliches Viertel auch in Berlin geht, da wird schon eigentlich noch vor allen Dingen Deutsch gesprochen.

### 【中文】

是的，我也認為這取決於你在柏林去哪裡。當然，如果你活動在如 Prenzlauer Berg 或 Mitte 這樣的潮流區，你肯定會遇到來自世界各地的人。這也是很好的，我們德國也有點自豪現在柏林是一個世界級的城市。畢竟我們對德國語言並不像法國人對他們的法語那麼自豪。所以我覺得這其實並不是一件很糟糕的事情。但是通常，如果你去柏林的一個比較中產階級的社區，德語還是主要的溝通語言。

### 段落九：英語交錯的使用現象（從 32 分 59 秒開始）

#### 【Deutsch】

Also ich mache mir da keine Sorgen! Ich denke, Englisch ist nun mal die Weltsprache Nummer eins. Trotzdem wird in Deutschland weiterhin vor allem Deutsch gesprochen. Es stört mich nur manchmal, wenn sogar Journalisten in deutschen Medien englische Ausdrücke benutzen, obwohl es sehr schöne deutsche Wörter dafür gibt. Aber auf der anderen Seite beobachte ich das Phänomen auch an mir selbst, deshalb sollte ich vielleicht nicht zu hart über Andere urteilen!

#### 【中文】

我對此並不擔心！我認為，英語就是世界上最主要的語言。儘管如此，在德國仍然主要使用德語。有時候我只是有點煩惱，甚至記者在德國媒體中使用英文詞彙時，其實德文裡有非常漂亮的詞彙可以替代。但另一方面，我也注意到我自己也會這樣做，所以我可能不應該對別人太苛刻！

### 段落十：書中印象最深刻的橋段（從 34 分 36 秒開始）

#### 【Deutsch】

Die letzte Erzählung handelt davon, warum Wladimir Kaminer noch immer keinen Antrag auf Einbürgerung gestellt hat. Er nimmt da mehrere Anläufe, und dabei gehen ein paar Dinge schief, und am Ende des Buches schreibt er ganz lakonisch (das sind die letzten beiden Sätze). Zitat: „Ich werde wohl nie die Einbürgerung bekommen. Aber wozu auch?“

Dieses Ende hat mir gefallen. Ich glaube auch: so eine Einbürgerungsurkunde ist nur ein Stück Papier. Viel wichtiger als ein Ausweis von den Behörden ist, dass wir selber wissen, wer wir sind, und dass wir unseren Platz im Leben finden.

Gleichzeitig sollten wir die Menschen um uns herum ebenfalls nicht nur nach äußerlichen Merkmalen wie Nationalität oder Hautfarbe klassifizieren, sondern wir sollten daran denken, dass sie genau wie wir ihre ganz individuellen Erfahrungen und Geschichten haben. Wir sollten ihnen mit Wohlwollen begegnen. Diese Haltung finde ich besonders wichtig in der heutigen Zeit, wo immer mehr Menschen aus verschiedenen Kulturen aufeinandertreffen.

#### 【中文】

書中最後一個故事講述了為什麼 Kaminer 還沒有提交入籍德國的申請。他曾經嘗試了幾次，但中間出了一些問題，到了書的結尾，他以一種極其冷靜的口吻寫下了最後兩句話。以下原文：「我可能永遠都不會入籍。但又怎樣呢？」

我很喜歡這個結局。我也認為入籍證書只是一張紙而已。比起政府的身份證明，更重要的是，我們自己知道自己是誰，並且找到自己在生活中的位置。

同時，我們也不應該僅僅根據外在的特徵如國籍或膚色來對周圍的人進行分類。我們應該記住，他們和我們一樣擁有他們獨特的經歷和故事，應該以善意對待他們。我認為這種態度在當今社會尤其重要，因為越來越多來自不同文化的人們正在相互交融。